Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyrzuciwszy na zewnątrz miasta kamienowali a świadkowie odłożyli szaty ich przy stopach młodzieńca który jest nazywany Saulem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wyrzuciwszy go poza miasto,\* kamienowali.\*\* Świadkowie\*\*\* zaś złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca imieniem Saul\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wyrzuciwszy na zewnątrz miasta obrzucali kamieniami. I świadkowie odłożyli sobie szaty ich przy nogach młodzieńca nazywanego Szawłem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyrzuciwszy na zewnątrz miasta kamienowali a świadkowie odłożyli szaty ich przy stopach młodzieńca który jest nazywany Saulem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wywlekli go za miasto i tam kamienowali. Świadkowie natomiast złożyli swoje szaty u stóp młodego człowieka imieniem Saul. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrzucili go poza miasto i kamienowali, a świadkowie złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca zwanego Saulem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wypchnąwszy go z miasta, kamionowali; a świadkowie złożyli szaty swoje u stóp młodzieńca, którego zwano Saul. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kamionowali Szczepana, wzywającego a mówiącego: Panie Jezu, przyjmi ducha mojego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrzucili go poza miasto i kamienowali, a świadkowie złożyli swe szaty u stóp młodzieńca, zwanego Szawłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wypchnąwszy go poza miasto, kamienowali. Świadkowie zaś złożyli szaty swoje u stóp młodzieńca, zwanego Saulem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrzucili go poza miasto i kamienowali, a świadkowie złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca, zwanego Szawłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wyprowadzili go za miasto. Tam go kamienowali. A świadkowie złożyli swoje płaszcze przed młodzieńcem o imieniu Szaweł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wypchnęli go poza miasto i zaczęli obrzucać kamieniami. A świadkowie złożyli swe szaty u stóp młodzieńca imieniem Szaweł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wywlekli go za miasto i tam zaczęli rzucać w niego kamieniami. Świadkowie jego słów zostawili płaszcze pod opieką pewnego młodego człowieka, który miał na imię Szaweł (Saul). |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Świadkowie złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca zwanego Szawłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вивівши за місто, били камінням. Свідки поклали свій одяг біля ніг юнака, що називався Савлом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyrzucili go na zewnątrz miasta oraz kamienowali; a świadkowie złożyli swoje szaty u stóp młodzieńca nazwanego Saulem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wywlekli go za miasto i zaczęli kamienować. A świadkowie złożyli swoje płaszcze u stóp pewnego młodzieńca imieniem Sza'ul. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wypchnąwszy go poza miasto. zaczęli go kamienować. Świadkowie zaś złożyli swoje szaty wierzchnie u stóp młodego mężczyzny zwanego Saulem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wywlekli go za miasto i zaczęli obrzucać kamieniami. Oficjalni świadkowie tej egzekucji zdjęli swoje płaszcze i zostawili je u młodego człowieka imieniem Szaweł. |

1. 1) <x>30 24:14</x>; <x>110 21:13</x>; <x>490 4:29</x>; <x>650 13:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:37</x>; <x>650 11:37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 17:7</x>; <x>510 6:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Być może formalność związana z <x>50 17:7</x> oraz m. Sanh.<x>50 6:3</x>, 4; złożenie szat u stóp mogło ozn. uznanie dla porządku prawnego, por. też <x>510 4:35</x>, 37;<x>510 5:1</x>; <x>510 7:58</x>L. Saul, Σαῦλος, ׁשָאּול , czyli: wyproszony. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 8:3</x>; <x>510 9:1</x>; <x>510 22:20</x> [↑](#footnote-ref-6)